



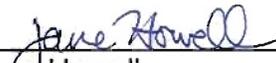
**DEBRA BOWEN** | SECRETARY OF STATE  
STATE OF CALIFORNIA | ELECTIONS

1500 11th Street, 5th Floor | Sacramento, CA 95814 | Tel (916) 657-2166 | Fax (916) 653-3214 | [www.sos.ca.gov](http://www.sos.ca.gov)

August 13, 2010

County Clerk/Registrar of Voters (CC/ROV) Memorandum #10264

TO: All County Clerks/Registrars of Voters and Vendors

FROM:   
Jane Howell  
Associate Elections Analyst

RE: November General: Final Spanish Translations of Ballot Labels

Attached are the Spanish translations of the ballot labels for Propositions 19 through 27 for the November 2, 2010, General Election. Please note that revisions have been made to Propositions 22 and 23 as a result of court-ordered changes. Proposition 18 has been moved to the November 6, 2012, statewide general election pursuant to Assembly Bill 1265 (Chapter 126, Statutes of 2010).

If you have any questions, you may contact me by phone at (916) 653-2744 or email at [jane.howell@sos.ca.gov](mailto:jane.howell@sos.ca.gov).

**Proposition 19**

July 2, 2010  
Initiative 09-0024 (Amdt. #1-S.)

Spanish

**BALLOT LABEL**

**LEGALIZA LA MARIHUANA SEGÚN LA LEY DE CALIFORNIA, PERO NO LA LEY FEDERAL. PERMITE QUE LOS GOBIERNOS LOCALES REGULEN Y GRAVEN LA PRODUCCIÓN COMERCIAL, DISTRIBUCIÓN Y VENTA DE MARIHUANA. LEY POR INICIATIVA.** Permite que las personas de 21 años de edad o mayores posean, cultiven o transporten marihuana para uso personal. Impacto fiscal: Dependiendo de los actos gubernamentales federales, estatales y locales, posible aumento de las recaudaciones impositivas y de cargos de cientos de millones de dólares anuales y posibles ahorros para correccionales de varias decenas de millones de dólares anuales.

**Proposition 20**

July 2, 2010  
Initiative 09-0027

Spanish

**BALLOT LABEL**

**REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS DEL CONGRESO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.** Retira a los representantes elegidos por votación del proceso de establecer distritos del Congreso y transfiere esa autoridad a la comisión de 14 miembros recientemente autorizada a redistribuir distritos, formada por demócratas, republicanos y representantes de ninguno de esos dos partidos. Impacto fiscal: Sin cambios netos significativos para el estado en los costos de redistribución de distritos.

Spanish

**BALLOT LABEL**

**ESTABLECE UN RECARGO ANUAL DE \$18 SOBRE LAS MATRÍCULAS DE LOS VEHÍCULOS PARA AYUDAR A FINANCIAR LOS PARQUES ESTATALES Y LOS PROGRAMAS DE VIDA SILVESTRE. CONCEDE ENTRADA GRATUITA A TODOS LOS PARQUES ESTATALES A LOS VEHÍCULOS QUE PAGARON EL RECARGO. LEY POR INICIATIVA.**

Exime del recargo a los vehículos comerciales, los remolques y los cámper. Impacto fiscal: Aumento anual de las recaudaciones del estado de \$500 millones proveniente del recargo sobre las matrículas de los vehículos. Después de contrarrestar algunas fuentes de financiamiento existentes, esas recaudaciones proporcionarían al menos \$250 millones anuales más para los parques estatales y la conservación de la vida silvestre.

**Proposition 22**

August 9, 2010  
COURT ORDERED CHANGE  
Initiative 09-0063 (Amdt. #1-NS.)

Spanish

**BALLOT LABEL**

**PROHÍBE QUE EL ESTADO TOME EN PRÉSTAMO O SE APODERE DE FONDOS DESTINADOS A TRANSPORTE, REURBANIZACIÓN O PROYECTOS Y SERVICIOS DE GOBIERNOS LOCALES. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.**

Prohíbe que el Estado, incluso en épocas de grandes dificultades fiscales, aplase la distribución de recaudaciones impositivas para estos fines. Impacto fiscal: Menor gasto del Fondo General del estado y/o mayores recaudaciones impositivas del estado de entre \$1,000 millones a varios miles de millones de dólares anuales. Aumentos de financiamiento comparables para programas de transporte estatales y locales y la reurbanización local.

**Proposition 23**

August 3, 2010  
COURT-ORDERED CHANGE  
Initiative 09-0104

Spanish

**BALLOT LABEL**

**SUSPENDE LA IMPLEMENTACIÓN DE LA LEY DE CONTROL DE LA CONTAMINACIÓN DEL AIRE (AB 32) QUE REQUIERE QUE LAS PRINCIPALES FUENTES DE EMISIONES REPORTEN Y REDUZCAN LAS EMISIONES DE GASES DE EFECTO INVERNADERO QUE CAUSAN EL CALENTAMIENTO GLOBAL HASTA QUE EL DESEMPLEO BAJE AL 5.5 POR CIENTO O MENOS POR UN AÑO COMPLETO. LEY POR INICIATIVA.** Impacto fiscal: Probablemente un aumento neto modesto de la actividad económica general en el estado proveniente de la suspensión de la actividad de regulación de los gases de efecto invernadero que podría resultar en un aumento neto significativo de las recaudaciones estatales y locales.

**Proposition 24**

July 2, 2010  
Initiative 09-0058 (Amdt. #1-NS.)

Spanish

**BALLOT LABEL**

**DEROGA LEGISLACIÓN RECIENTE QUE PERMITIRÍA QUE LAS EMPRESAS REDUJERAN SU OBLIGACIÓN TRIBUTARIA. LEY POR INICIATIVA.** Impacto fiscal: Mayores recaudaciones estatales de unos \$1,300 millones anuales para 2012-13 provenientes de impuestos más elevados que pagarían algunas empresas. Menores aumentos en 2010-11 y 2011-12.

Spanish

**BALLOT LABEL**

**CAMBIA EL REQUISITO DE VOTO LEGISLATIVO PARA APROBAR EL PRESUPUESTO Y LEGISLACIÓN RELACIONADA CON EL PRESUPUESTO DE LAS DOS TERCERAS PARTES A UNA MAYORÍA SIMPLE. MANTIENE EL REQUISITO DE LAS DOS TERCERAS PARTES DEL VOTO PARA IMPUESTOS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.** La Legislatura pierde permanentemente salario diario y gastos hasta que aprueba el proyecto de ley presupuestaria. Impacto fiscal: En algunos años el contenido del presupuesto del estado podría cambiar a causa del requisito de voto legislativo reducido de esta medida. El alcance de los cambios dependería de los actos futuros de la Legislatura.

Spanish

**BALLOT LABEL**

**REQUIERE QUE CIERTAS CUOTAS ESTATALES Y LOCALES SEAN APROBADAS POR EL VOTO DE LAS DOS TERCERAS PARTES. LAS CUOTAS INCLUYEN LAS QUE ESTÁN DIRIGIDAS A IMPACTOS ADVERSOS SOBRE LA SOCIEDAD O EL MEDIO AMBIENTE CAUSADOS POR LAS ACTIVIDADES COMERCIALES DE LOS QUE PAGAN CUOTAS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.**

Impacto fiscal: Dependiendo de las decisiones de los organismos gubernamentales y de los votantes, menores recaudaciones y gastos de los gobiernos estatal y locales (de hasta miles de millones de dólares anuales). Mayores gastos en transporte y mayores costos del Fondo General del estado (\$1,000 millones anuales).

Spanish

**BALLOT LABEL**

**ELIMINA LA COMISIÓN ESTATAL DE REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS. CONSOLIDA LA AUTORIDAD DE REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS EN REPRESENTANTES ELEGIDOS POR VOTACIÓN. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.** Elimina la comisión de 14 miembros de redistribución de distritos. Consolida la autoridad de establecer distritos para la Asamblea estatal, el Senado y la Directiva de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros en representantes elegidos por votación encargados de trazar distritos del Congreso. Impacto fiscal: Posible reducción de los costos del estado de redistribución de distritos de cerca de \$1 millón a lo largo del próximo año. Probable reducción de estos costos de varios millones de dólares una vez cada diez años a partir de 2020.